

Н. В. Нестерович

**ЯЗЫКОВАЯ МЕТАФОРА КАК СРЕДСТВО ВЫРАЖЕНИЯ
ПРОСТРАНСТВЕННЫХ ОТНОШЕНИЙ**

(на материале французского и итальянского языков)

Пространство как одна из базисных категорий человеческого мировосприятия и сознания входит в число тех «фундаментальных» понятий, с помощью которых люди воспринимают и осмысливают действительность. Эти знания о пространстве выражаются в языке и имеют этнокультурную специфику. Вычленяемые сознанием человека и представленные в семантике соответствующих единиц, пространственные признаки могут переосмысливаться, подвергаться метафоризации. Метафора пространства является

одной из распространенных языковых структур, отражающих характер образного восприятия мира носителями конкретного языка.

Объектом исследования данной работы являлись фразеологические единицы (ФЕ) французского и итальянского языков, передающие пространственные значения, обнаруженные во фразеологических словарях и художественных произведениях. Данные приводятся в таблице.

Значение ФЕ	французский язык	итальянский язык
рядом, близко, рукой подать, под рукой, под боком (близкое расстояние от исходной точки до объекта)	<i>être à deux pas de;</i> <i>il n'y a qu'un saut;</i> <i>ce n'est qu'une enjambée;</i> <i>à un tour de roue;</i> <i>il n'y a qu'un coup de pied d'ici à ...;</i> <i>il n'y a qu'un pas de ... à ...;</i> <i>il n'y a qu'une galopade;</i> <i>sous la main portée;</i> <i>sur son flanc</i>	<i>a portata di mano/voce;</i> <i>a tiro;</i> <i>a un tiro di schioppo;</i> <i>a due passi;</i> <i>sottomano</i>
бок о бок, рука об руку (подчеркивается мин. расстояние между двумя объектами, часто людьми)	<i>côte à côte;</i> <i>coude à coude;</i> <i>flanc à flanc</i>	<i>fianco a fianco;</i> <i>guancia a guancia;</i> <i>gomito a gomito;</i> <i>a corpo a corpo;</i> <i>testa a testa</i>
напротив, лицом к лицу	<i>face à face;</i> <i>vis-à-vis;</i> <i>nez à nez;</i> <i>bec à bec</i>	<i>faccia a faccia;</i> <i>a faccia a faccia;</i> <i>a viso a viso;</i> <i>a petto a petto;</i> <i>appetto appetto</i>
у черта на куличках	<i>au diable;</i> <i>au diable Vauvert;</i> <i>au tonnerre de Dieu;</i> <i>à l'autre bout du monde</i>	<i>a casa del diavolo;</i> <i>a casa di dio nel bel mezzo del nulla;</i> <i>in mezzo al nulla;</i> <i>ai confini del mondo;</i> <i>alla fine del mondo;</i> <i>in capo al mondo;</i> <i>all'altro capo del mondo</i>
идти на все четыре стороны/куда глаза глядят	<i>donner la clef des champs à;</i> <i>aller où me (te) portent mes (tes) pas;</i> <i>aller où le vent vous pousse;</i> <i>aller à l'aventure;</i>	<i>andare dove pare/dove portano gli occhi</i>
вдоль и поперек	<i>de long en large;</i> <i>en long, en large et en travers</i>	<i>in lungo e in largo;</i> <i>fuori e dentro;</i> <i>su e giù;</i> <i>avanti e indietro</i>

Как видно из таблицы, в языках сравнения источником переноса в сферу пространства зачастую выступают номинации семантического поля «Части тела» (бок, рука, локоть, лицо, нос, глаза), а также лексическая единица *шаг*, что подчеркивает универсальный и антропоцентрический характер восприятия пространственных ситуаций представителями разных лингвокультур. Строя мир по образу и подобию своему, люди оценивают его зоны, исходя из их соотношенности со своим телом. Метафорический перенос для выражения пространственных значений осуществляется также за счет переосмысления семантики лексических единиц *длина* и *ширина*.

Вместе с тем ассоциации, связанные с восприятием пространства представителями рассматриваемых лингвокультур, различаются. Например, 'близкое расстояние от исходной точки до объекта' у носителей французского языка ассоциируется с прыжком (*il n'y a qu'un saut; il n'y a qu'une galopade*) и с оборотом колеса (*à un tour de roue*), в то время как у итальянцев – с выстрелом (*a tiro; a un tiro di schioppo*). Для выражения значения минимального расстояния между двумя объектами, помимо наименований таких частей тела как *бок* (фр.: *côte à côte*; ит.: *fianco a fianco*), *локоть* (фр.: *coude à coude*; ит.: *gomito a gomito*), общих для двух языков, итальянцы используют также лексемы *тело* (*a corpo a corpo*), *голова* (*testa a testa*) и *щека* (*guancia a guancia*). Пространственная характеристика 'напротив, лицом к лицу' у французов ассоциируется также с носом или клювом (*nez à nez; bec à bec*), а у итальянцев – с грудью (*a petto a petto*).

В сравнении французским языком, итальянские ФЕ со значением 'у черта на куличках' более многочисленны и разнообразны. Итальянцы связывают это пространственное значение не только с недостижимыми для людей богом и дьяволом (фр.: *au diable; au tonnerre de Dieu*; ит.: *a casa del diavolo; a casa di dio nel bel mezzo del nulla*), но и с границами мира (*ai confini del mondo; alla fine del mondo*), а также с пустотой и неопределенностью (*in mezzo al nulla*).

В свою очередь, превосходящее количество французских ФЕ, передающих значение 'на все четыре стороны/куда глаза глядят', обусловлено более широким рядом ассоциаций. Метафорический перенос осуществляется за счет переосмысления таких номинаций, как «поле» (*donner la clef des champs à*), «порыв ветра» (*aller où le vent vous pousse*), «приключение» (*aller à l'aventure*).

Метафоризация пространственных характеристик 'вдоль и поперек' носителями двух языков осуществляется путем переосмысления лексем, *ширина* и *длина* (фр.: *de long en large*; ит.: *in lungo e in largo*). У итальянцев данное значение ассоциируется с положением и внутри и за пределами какого-либо объекта (*fuori e dentro*), с движением туда-сюда по вертикали (*su e giù*) и по горизонтали (*avanti e indietro*).

Таким образом, метафорическое переосмысление пространственных значений, зафиксированное во фразеологическом фонде двух языков, обладает как рядом общих характеристик, связанных с универсальными законами осмысления мира, так и рядом особенностей, обусловленных культурными различиями.